

КАТЕГОРИЯ ЛОКАТИВНОСТИ В АУТЕНТИЧНОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПУТЕВОДИТЕЛЕ ПО РОССИИ

Работа представлена кафедрой английской филологии.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор В. В. Кабакчи

Характерной чертой текста путеводителя является категория локативности. Некоторые лексические единицы (названия географических объектов), реализующие категорию локативности в гетерогенном тексте, являются ксенонимами.

Ключевые слова: *текст, локативность, внутренний перевод, ксенонимы, лингвистика.*

Yu. Bolotina

CATEGORY OF LOCATIVITY IN AN AUTHENTIC ENGLISH-LANGUAGE GUIDEBOOK ABOUT RUSSIA

One of the most typical traits of a guide-book is the category of locativity. Some lexical units (geographic names) realising this category in a heterogeneous text include xenonyms.

Key words: *text, locativity, internal translation, xenonyms, linguistics.*

В рамках лингвистики текста рассматриваются различные аспекты построения текста, выделяются текстообразующие закономерности, присущие всем текстам. Общим для

исследования всех типов текстов оказывается выявление предпосылок и условий человеческой коммуникации, так как текст неотделим от условий коммуникации. Любой текст рас-

смачивается как речевое произведение, имеющее концепт, коммуникативную ориентацию на адресата в рамках определенной сферы общения и обладающее способностью нести информацию и воздействовать на адресата.

Разумеется, текст является основным инструментом и в процессе межкультурной коммуникации. Обеспечение условий удачной коммуникации особенно актуально в рамках межкультурного общения, так как при этом, как считают Ю. А. Сорокин и И. Ю. Марковина, «тексту приходится встраиваться в новую парадигму: он оказывается элементом, принадлежащим одновременно двум системам – исходной культуре и культуре реципиента» [5, с. 76]. Тексты межкультурной коммуникации созданы при помощи операции, которая называется *внутренним переводом* и определяется В. В. Кабакчи как «приспособление языковых единиц языка общения к иноязычной культуре в ходе прямого межкультурного контакта» [3, с. 65]. Перефразируя утверждение Ю. А. Сорокина и И. Ю. Марковиной, можно сказать, что текст, созданный путем *внутреннего перевода*, принадлежит двум культурам: той, которую он описывает, и культуре автора и читателя данного текста.

Исследуемый нами аутентичный текст представляет собой описание иноязычной культуры на родном для автора текста языке. Подобный текст З. М. Тимофеева называет *гетерогенным*, замечая, что «англоязычный художественный текст, характеризующийся лингвокультурной гетерогенностью, т. е. взаимодействием, как минимум, двух культур... рассматривается как гетерогенный художественный текст» [6, с. 63]. Однако данной характеристикой обладает не только художественный текст, созданный писателем-билингвом, но и любой англоязычный текст, направленный на описание внешней культуры.

Для текста иноязычного описания культуры наиболее характерной чертой является появление в тексте иноязычных элементов – *инолингвокультурного субстрата* (ИЛКС) [2, с. 155], чаще всего в виде многочисленных ксенонимов (т. е. лексических элементов, обозначающих явления иноязычной по отношению к данному языку культуры), введение

которых в текст нередко сопровождается параллельным подключением. Использование различных ксенонимических вариантов, способов экспликации ксенонимов и локализации текста определяются стилистическими соображениями, жанром текста, языковой личностью автора текста и ориентацией на определенного адресата. Тексты, ориентированные на читателя за пределами границ распространения данной культуры, к которым относится и текст путеводителя, как правило, характеризуются ограниченным числом заимствований. В таких текстах наибольшее распространение получают такие способы ксенонимической номинации, как заимствование, калькирование, использование описательных оборотов и аналогов, широко применяются все возможные способы графического выделения ксенонимов. Индивидуальные особенности автора также определяют характер гетерогенного текста. Авторы, для которых английский язык является родным, предпочитают заимствованию другие виды номинаций, стараясь сделать повествование более доступным (примером такого подхода могут служить тексты путеводителей). Все вышеуказанные средства служат цели максимально точной передачи национально-этнических особенностей описываемой культуры.

Тема «Город» встречается в различных функциональных жанрах (специальная и учебная литература, художественная литература, газетно-публицистический стиль), но особенно широко представлена в особом жанре письменной речи – жанре «путеводитель». Согласно «Словарю русского языка» С. И. Ожегова, путеводитель – это «справочная книга, содержащая информацию о каком-нибудь месте: городе, музее т. п.» [4, с. 583]. Путеводитель – это важнейший элемент культуры любой страны, своеобразная визитная карточка народов, обеспечивающая связь между представителями разных стран.

Особенностью современных англоязычных путеводителей является то, что они рассчитаны в том числе и на самостоятельное знакомство с городом. Поэтому информация в них преподносится таким образом, чтобы туристы в случае необходимости могли най-

ти нужный музей, магазин, сделать покупку. Задача любого путеводителя четко объяснить читателю, о каком месте идет речь, поэтому для успешной коммуникации необходима предельная точность и ясность изложения, а также использование экстралингвистических компонентов сообщения.

Таким образом, путеводитель представляет собой текст, обладающий характерной структурой и языковыми особенностями. Путеводитель любого типа способствует расширению культурного тезауруса и элиминированию лакун в тезаурусе реципиента. Структура путеводителя не зависит от его направленности на внутреннюю или внешнюю культуру.

В современной лингвистике текста изучаются такие текстовые категории, как связность, целостность, напряженность и т. д. Вышеперечисленные категории характерны для художественных текстов в большей степени, чем для текстов нехудожественного характера. Для нехудожественного текста, к которым и принадлежит путеводитель, важна логико-понятийная, объективная сущность фактов и явлений, поэтому для такого текста характерна наибольшая эксплицитность выражения и связность.

Для путеводителя наиболее характерной категорией является категория *локативности*, которая может быть истолкована как «категория, отражающая пространственные отношения как с помощью вербальных, так и невербальных, прежде всего иконических (изобразительных), средств, [1, с. 42]. В языковом плане категория локативности реализуется в путеводителях рядом средств. К основным средствам, по мнению Е. Е. Анисимовой, относятся: географические названия, лексические единицы, обозначающие природное пространство (рельеф поверхности, водные объекты, растительность), лексические единицы, обозначающие материальные объекты, характерные для внешнего облика города или деревни, лексические единицы, обозначающие помещение и предметы, находящиеся в нем, лексические единицы, обозначающие транспортные средства. Кроме того, реализации категории локативности служат глаголы положения в пространстве, глаголы движения,

предлоги с пространственным значением, прилагательные с пространственным значением, причастия с пространственным значением, числительные, указывающие на местонахождение объектов, их размеры, удаленность друг от друга, наречия места [1, с. 44].

Проанализируем и сравним языковые особенности гомогенного и гетерогенного текста путеводителя. Примером гомогенного текста анализируемого нами жанра служит отрывок из путеводителя по Лондону “*The Mini Rough Guide to London*” (by R. Humphreys):

St James’s, Mayfair and Marylebone emerged in the late seventeenth century as London’s first real suburbs, characterized by grid-plan streets feeding into grand, formal squares. This expansion set the westward trend for middle-class migration, and as London’s wealthier consumers moved west, so did the city’s more upmarket shops and luxury hotels, which are still a feature of the area.

Picadilly, which forms the border between St James’s and Mayfair, is no longer the fashionable promenade it once was, but a whiff of exclusivity still pervades **Bond Street** and its tributaries. **Regent Street** was created as a new „Royal Mile“, a tangible borderline to shore up these new fashionable suburbs against the chaotic maze of Soho and the City, where the working population still lived. Now along with **Oxford Street**, it has become London’s busiest shopping district [7, p. 35–36].

Категория локативности реализуется с помощью следующих средств: географические названия (north London, the East End, Greenwich, the River Thames, Maiz Hill); лексические единицы, обозначающие природное пространство (рельеф поверхности, водные объекты, растительность (river)); лексические единицы, обозначающие материальные объекты, характерные для внешнего облика города или деревни (monument, station, square); лексические единицы, обозначающие помещение и предметы, находящиеся в нем (museum, art gallery, paintings, manuscripts, oriental treasures); лексические единицы, обозначающие транспортные средства (express trains, night bus, a taxi).

При сопоставлении гомогенного и гетерогенного текстов путеводителей выявляются их сходные черты и отличия. Проанализируем

средства реализации категории локативности в тексте гетерогенного путеводителя на следующем примере:

Like a spinal cord *Nevskiy prospect* runs through the body of St Petersburg. But it was first conceived simply as a road along which essential materials could pass from the Russian interior to the shipyard on the Neva where Peter the Great was building his new Baltic fleet. Begun in 1712, as the **Great Perspective Road**, runs some three miles more or less east from the Admiralty to connect with what was the road to Novgorod and is now *Ligovskiy prospect* at *plotchad Vosstaniya* (Uprising Square). There it kinks to the south-east because the monks, just settling in to their new monastery and working from the east end failed to meet the Swedish prisoners and military engineers who were working from the west [8, p. 162].

Выше представлен отрывок из путеводителя на английском языке по русскому городу (Санкт-Петербург). Категория локативности в данном отрывке реализуется с помощью следующих средств: лексические единицы, обозначающие природное пространство (the west); лексические единицы, обозначающие материальные объекты, характерные для внешнего облика города или деревни (road); лексические единицы, обозначающие помещение и предметы, находящиеся в нем (monastery); географические названия (the Neva, St Petersburg, Novgorod, Nevskiy prospect, Ligovskiy prospect, *plotchad Vosstaniya* (Uprising Square)).

Проведенный анализ показал, что основные средства реализации категории локативности в гомогенном и гетерогенном тексте совпадают. Исключение составляют некоторые группы существительных, в первую очередь имена географических объектов (как природных, так и внутригородских). Особенность этой группы слов в том, что данные лексические единицы в большинстве своем не принадлежат английскому языку, они являются ксенонимическими элементами в тексте путеводителя.

Таким образом, характерной особенностью гетерогенного текста является наличие в нем ИЛКС (инолингвокультурного субстрата), т. е. множества языковых единиц, передающих специфические элементы внешней культуры. Подавляющее большинство ксенонимов в приведенном выше отрывке – это названия

различных городских объектов (урбанонимов). Данные ксенонимы служат косвенными маркерами внешней культуры и являются средствами *локализации* текста путеводителя. Прилагательное Russian, встречающееся во втором отрывке, выполняет функцию прямого маркера русской культуры.

Авторы гетерогенного текста вводят инокультурные урбанонимы таким образом, чтобы, во-первых, точно идентифицировать определенный городской объект и, во-вторых, сделать повествование доступным. С этой целью, в частности, используется прием параллельного подключения и применяются различные графические средства выделения ксенонима.

Следует отметить, что в гетерогенном тексте путеводителя выделение названий городских объектов не является регулярным. Для выделения используется как курсив, так и жирный шрифт. Иногда выделение ксенонимов в тексте вовсе отсутствует. В то же время в гомогенном тексте потребность в выделении названий внутригородских объектов минимальна. Тем не менее авторы подобных текстов нередко прибегают к данному приему, что подтверждает приведенный выше пример.

Таким образом, текст путеводителя, создаваемый в процессе межкультурного общения, построен по законам грамматики языка изложения, соответствует структурным характеристикам текстов данного жанра, но в то же время обладает определенными языковыми особенностями. В первую очередь это лексическое наполнение текста (насыщенность ксенонимами) и его ориентированность на среднего англоязычного читателя, «внешнего» по отношению к описываемой культуре. Текст путеводителя (как и любой другой аутентичный текст, созданный в рамках межкультурной коммуникации) – это документальное свидетельство того, как осуществляется англоязычное описание русской культуры в рамках темы «Город» конкретными авторами в четко определенное время.

Главное в тексте путеводителя в межкультурной коммуникации – выработка единой концепции описания русскоязычной культуры в рамках темы «Город». Стандартизация этого

ФИЛОЛОГИЯ

вида коммуникации пока еще не осуществлена, но в целом ряде случаев сложились определенные традиции англоязычного описания русской культуры, в том числе и описания

русского города в тексте путеводителя. К ним относятся разработанная система транслитерации, правила употребления артиклей, употребление прописной буквы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Анисимова Е. Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М.: Академия, 2003. 128 с.
2. *Кабакчи В. В.* Вступая в круг другого языка (Зюскинд, Набоков, Рубина) // *Studia Linguistica XVII Язык и текст в проблемном поле гуманитарных наук.* СПб.: Политехника-сервис, 2008. С. 155–166.
3. *Кабакчи В. В.* Неисследованный вид переводческой деятельности: внутренний перевод // *Когнитивно-прагматические и художественные функции языка.* *Studia Linguistica 9.* СПб.: Тригон, 2000. С. 65–75.
4. *Ожегов С. И.* Словарь русского языка / под ред. проф. Н. Ю. Шведовой. М.: Советская Энциклопедия, 1975. 847 с.
5. *Сорокин Ю. А., Марковина И. Ю.* Текст и его национально-культурная специфика // *Текст и перевод.* М.: Наука, 1988. С. 76–84.
6. *Тимофеева З. М.* Лингвистические особенности гетерогенного художественного текста. (Языковые средства выражения русского национального колорита в англоязычных произведениях В.В. Набокова): дис. на соис. учен степени канд. фил. наук. СПб., 1995. 195 с.
7. *Humphreys R.* *The Mini Rough Guide to London.* London: Penguin Books Ltd, 2003. 383 p.
8. *Zinovieff K., Hughes J.* *The Companion Guide to St Petersburg.* Companion Guides, 2003. 478 p.